

# 地域红色文化英译与对外传播的优化策略

刘磊 陈阳 程前光 赵松

齐齐哈尔医学院外语教研部

**摘要:** 在文化走出去的大背景下,黑龙江红色文化因其独特魅力备受关注。加强黑龙江红色文化的英译与对外传播,有利于更好地向外传播中华文化。本文以黑龙江红色文化英译与对外传播现状为切入点,分析了当前英译与对外传播中存在的问题,如语料库建设不足、译文质量参差不齐、对外传播形式单一等,并提出了相关的优化策略,如加强语料库建设,提高翻译质量,因地制宜等,旨在为黑龙江红色文化“走出去”提供更优质的翻译与传播支持。

**关键词:** 红色文化; 翻译策略; 对外传播

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.12.230

红色文化作为中华民族共同记忆的重要组成部分,其英译与对外传播工作显得尤为重要。近年来,学界普遍认识到开展红色文化英译与对外传播工作的重要性。一方面,红色文化英译是提高红色文化国际化程度、增强文化软实力的重要途径。另一方面,红色文化对外有效传播可以深化国际互信,让世界更好地了解中国。本文拟以黑龙江红色文化为例,探讨其英译与对外传播的现状与对策,以期为红色文化的国际传播提供借鉴。

## 一、地域红色文化资源概述

黑龙江省境内蕴含着极为丰富的红色文化资源。这些红色文化资源根植于黑龙江大地,见证了中国共产党带领黑龙江人民在不同历史时期奋斗、实践的过程,体现了不畏艰难、百折不挠的精神品质。黑龙江红色文化资源可划分为物质文化资源和非物质文化资源两大类。红色物质文化资源包括革命旧址、纪念馆、革命遗址遗迹等,具有鲜明的时代特色。如侵华日军第七三一部队旧址、汤原博物馆等一批景区,新建了东北抗联密营遗址纪念馆、中共六大历史资料馆、东北老航校人民空军起飞地展陈中心、八女投江殉难地遗址纪念馆、红花岭东北抗联小镇等。这些建筑物记录了中国共产党在东北艰苦岁月的奋斗历程,见证了中国人民在革命斗争中崭露的爱国主义精神。红色非物质文化资源则包括红色文学、红色电影、红色歌曲等艺术作品,以及红色故事、红色传说等口述史料。如电影《智取威虎山》、长篇小说《林海雪原》等作品生动反映了革命战争年代人民群众的顽强抗争。这些红色文化资源蕴含着深厚的历史文化内涵<sup>[1]</sup>。目前,黑龙江省已建成了较为完善的红色文化保护体系。截至2021年,黑龙江省有200多个红色

旅游景区,其中23个被列入《全国红色旅游经典景区名录》。此外,该省还有4条红色旅游线路被评为全国的“建党百年百条精品线路”,其中1条线路被评为全国30条红色旅游精品线路之一充分利用这一丰富的红色文化资源,对弘扬主旋律,传承红色基因具有重要意义。

## 二、地域红色文化英译与对外传播中存在的问题

### (一) 地域红色文化英译中存在的问题

龙江红色文化作为地方性红色文化资源,其英译研究起步较晚,整体上仍处于起步阶段。具体来看,黑龙江红色文化英译现状主要体现在以下几个方面:

第一,英译语料资源匮乏。黑龙江红色文化作为植根于本地区的文化资源,其英译语料库建设起步较晚,可翻译的语料资源还比较匮乏。具体来看,目前黑龙江红色文化英译语料主要包括红色历史文献、红色文学作品、红色题材影视作品等,但这些语料规模较小,类型单一,难以全面反映黑龙江红色文化的内涵。同时,这些语料翻译质量参差不齐,存在翻译错误、语义偏差等问题,无法为高质量的英译研究提供支持。

第二,英译质量参差不齐。当前黑龙江红色文化英译研究呈现出语料翻译质量不一的局面。一方面,个别英译作品能够准确把握语法和语篇特征,采用方言释义、句法省略、语篇逻辑显化等策略,使英译版本更贴近源语言。但另一方面,更多英译作品存在翻译质量不高的问题,诸如词不达意、语句不通顺、语义偏差等,未能准确表达黑龙江红色文化的内涵,这影响了对外传播效果<sup>[2]</sup>。

第三,数字化翻译资源不足。尽管近年来红色文化资源数字化建设取得一定进展,但黑龙江红色文化数字

化程度仍显不足,可供检索和翻译的数字文化资源有限。具体来看,目前黑龙江红色文化数字资源主要集中在文献类和图片类,而视频、音频等多媒体数字资源匮乏,这限制了英译研究的广度。

第四,跨语言对比研究不够。目前,黑龙江红色文化英译研究还较少涉及与目标语文化的对比,缺乏从跨语言和跨文化的角度来考察翻译策略和传播效果。具体来看,现有研究多停留在汉英语言层面的对比,而未能延伸到文化内涵方面的比较,这不利于发现翻译语篇在两个不同文化语境中的异同,也无法对英译过程中可能出现文化偏差进行检验和调整。

### (二) 地域红色文化对外传播中存在的问题

黑龙江省因其悠久的革命历史而积淀了丰富的红色文化资源。这些独特的红色文化既是黑龙江精神的重要组成部分,也是当代黑龙江文化建设的重要内容。传播推广黑龙江红色文化,使其走出国门,走向世界,对塑造黑龙江国际化形象具有重要意义<sup>[3]</sup>。目前,黑龙江红色文化对外传播存在以下问题:

一是,专业人才匮乏。红色文化对外传播需要熟悉红色文化内涵和外语知识的复合型人才,但这方面的专业人才缺乏,无法充分把握红色文化的内在精神实质和外语国家文化语境的差异,导致翻译存在误解和偏差。

二是,产业化运作不足。目前黑龙江红色文化对外传播主要依靠政府资助和非营利组织,产业化运作程度不高,资金短缺制约了对外传播的规模化推进。红色文化资源丰富,但长期以来未能实现产业化开发,传播形式单一,难以吸引外国游客。

三是,内容设计和传播手段缺乏创新。现有红色文化对外传播多停留在宣传层面,对不同国家和地区的文化差异考量不足,未能充分考虑目标受众的需要。同时,多依赖文字和图片传播,较少运用新兴的数字化手段,传播渠道单一。

## 三、地域红色文化英译与对外传播的优化策略

### (一) 建立高质量的红色文化英文语料库

语料库的建设是实现高质量翻译的基础。应着力构建专业的红色文化英文语料库,包括正式语体和非正式语体两个子库。正式语体库收录各类红色文化学术论文、官方文件等,符合学术和专业的语言标准。非正式语体库则收录红色文化介绍、解说词、游客交流等口语

化语料,语言更加灵活多变。同时,图像、音频、视频多模式语料库的建立对于口译与文化传播也具有重要的辅助作用。这些不同类型、不同语体的语料库为红色文化英译提供了丰富的语言资源<sup>[4]</sup>。翻译人员可以根据交流场景的不同,选择合适的语料作为母语语言支持,以产生符合场景需求的高质量译文。与单一的书面语料相比,多样化的语料库更全面地反映了语言的复杂性,是红色文化英译过程中一个可靠的参考来源。

### (二) 规范红色文化术语翻译

翻译术语的规范化对提高译文质量至关重要。应建立专业的红色文化英汉术语对应表,统一规范常用术语的翻译格式。比如“延安时期”可统一翻译为“Yan'an Period”,“长征”可统一为“The Long March”。规范翻译可以增加术语翻译的连贯性和可读性。在翻译术语时,应注意区分不同历史时期的词汇内涵。如“阶级斗争”在不同历史阶段有不同的语境含义,应予以辨析。同时,对一些地名及人名可保留音译,而非意译,如“张思德”可译为“Zhang Side”。这可以保留原有的地域文化特征。此外,应组建高水平的专家团队,制定红色文化术语翻译规范,并提供翻译样例。可以编撰双语术语手册,作为译者的参考。同时,通过翻译培训班等形式,帮助译者掌握规范的翻译格式。规范的术语翻译有助于准确传达红色文化的历史内涵,避免言简意赅式的翻译带来的歧义。应与专业机构合作,不断完善红色文化术语库,以保证翻译质量。规范的术语翻译是实现红色文化英译规范化的关键一环。

### (三) 加强翻译人才培养

翻译人才的培养水平直接影响到翻译质量。为提高黑龙江红色文化英译质量,必须高度重视翻译人才的培养工作。首先,应加强对在校英语翻译专业学生的培养。可以设置红色文化背景知识课程,系统讲授红色文化的历史发展、主要代表人物、重要事件等,拓展学生的知识面。还可以组织学生到红色旅游景点进行实地学习,亲身感受红色文化,以提高翻译的文化敏感性。在翻译教学方面,应增加红色文化文本的翻译训练,帮助学生熟悉这一领域的语言特征。其次,应对在职翻译人员进行定期培训。可以举办红色文化翻译专题培训班,由资深翻译专家讲授翻译技巧,重点关注政治语言、历史文化术语等方面的翻译。也可以采取导师制培训模

式, 资深翻译人员带领进步快的年轻翻译, 实现知识和经验传承。还可以组建翻译小组, 通过团队合作翻译提高学习交流效果。此外, 应建立激励机制, 促进翻译人员主动学习。可以设置翻译竞赛活动, 评选出翻译质量优秀的个人和团队, 给予适当奖励。

#### (四) 运用多模态翻译策略

多模态翻译策略是指在翻译过程中, 综合运用文字、图像、声音等多种符号资源进行翻译表达。这种策略可以更好地发挥不同模态的优势, 实现翻译的优化。首先, 多模态翻译可以实现不同模态符号的有机组合。将语言文字与图片、音频等非语言符号进行整合, 可以使译文传达的信息更为完整和直观。例如, 景点介绍不仅包括文字描述, 还可以添加图片或音频解说, 以补充视觉和听觉信息, 提高翻译的表现力。其次, 多模态翻译可以利用信息化手段, 实现不同模态符号的转换和呈现。文字可以数字化成文字文件, 图片可以制作成图像库, 音频可以录制成音频库等<sup>[5]</sup>。各种模态符号经过数字化处理后, 可以进行整合和组合, 实现多模态资源的统一应用。

#### (五) 创新传播方式, 创建数字化平台

黑龙江省应充分利用数字化技术, 建设红色文化数字资源库和数字博物馆, 实现红色文化资源的数字化保存、管理和利用。具体来说, 可以对红色文物、红色故事、红色景点等进行数字化扫描、录像, 建立系统的数字资源库, 并依托资源库开发PC端和移动端的红色文化数字博物馆, 将红色文化以图像、音频、视频等数字方式呈现在公众面前。同时, 还应构建官方红色文化网站和新媒体矩阵, 通过文字、图片、音视频等多种数字化形式, 使红色文化“活”起来, 吸引海内外受众的浏览和交流。例如, 可以在网站和微信公众号上发布红色文化知识科普、红色故事解读、红色景点介绍等图文、视频内容, 并进行定期更新, 利用互联网的便捷性吸引更多关注。此外, 数字平台还应开发丰富的文创产品, 通过线上商城进行销售, 实现红色文化从非物质资源向物质资源的转化, 从而实现产业化运作。

#### (六) 提高红色文化产业化运作水平

为实现红色文化的可持续发展, 黑龙江省应提高红色文化产业化运作水平。具体对策包括: 一是要加强红色文化知识产权的开发利用, 将革命历史故事、红色人

物等进行IP开发, 设计生产具有商业价值的文创产品, 如动漫、电影、电视剧等, 进而带动周边商品的开发。二是要建设具有特色的红色旅游景区, 开发红色主题旅游产品, 建设红色主题酒店、餐厅, 使游客在参观学习的同时获得身心愉悦。三是打造在线红色文化商城, 销售红色文创产品, 实现红色文化资源的市场化运作。四是要整合资源, 联动发展, 共同打造黑龙江红色旅游品牌, 实现产业链的延伸。五是要加强人才培养, 提高红色文化传播人员的业务能力和专业素质。六是要加强部门间、产业间的合作, 形成政产学研用一体化的红色文化产业格局。只有系统运作和市场化运作并重, 才能推动黑龙江红色文化产业真正走向市场, 实现自我可持续发展。

#### 结束语

综上所述, 红色文化作为中华民族共同记忆的重要组成部分, 承载着中国共产党领导人民走过的光辉历程和伟大成就。将黑龙江地域红色文化进行翻译和传播, 不仅有助于推动红色文化走出去, 也有利于弘扬中华民族精神、增进各国人民友谊。为此, 我们应加强语料库建设, 提高翻译质量, 并因地制宜, 针对不同受众需求进行传播, 以期让更多国际友人了解中国红色文化的内涵。如果各方共同努力, 红色文化外译外传必将取得更大进展, 对构建人类命运共同体产生重要影响。

#### 参考文献

- [1] 王晓慧. 黑龙江红色文化多模态翻译与传播研究[J]. 边疆经济与文化, 2023, (11): 129-132.
  - [2] 朱谨诗, 邓韵声. 翻译学视角下的南湖红色文化的英译研究[J]. 海外英语, 2023, (14): 59-61+65.
  - [3] 彭兵转, 彭英. 黑龙江红色文化资源英译策略探究[J]. 哈尔滨师范大学社会科学学报, 2023, 14(03): 94-100.
  - [4] 吴筱玲, 邵杰. 生态翻译学视域下红色文化文本的英译[J]. 长沙大学学报, 2022, 36(06): 23-26+83.
  - [5] 夏蕊蕊. 基于生态翻译学视角的红色旅游外宣文本英译研究[J]. 沧州师范学院学报, 2022, 38(03): 83-89.
- 黑龙江省省属本科高校基本科研业务费项目(项目编号: 2022-KYYWF-0836)